

I. Pars historica (I-VI). — 2° Interpretatio somnii de statua (II).

12 Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνίους. 13 Καὶ τὸ δόγμα ἐξῆλθε, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο καὶ ἐξήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

14 Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλὴν καὶ γνώμην τῷ Ἀριώχ τῷ ἀρχιμαγείστῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξῆλθεν ἀναιρεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνίους. 15 Ἀρχὼν τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξῆλθεν ἡ γνώμη ἢ ἀναιδῆς ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισε δὲ ὁ Ἀριώχ τὸ ὄμμα τῷ Δανιὴλ. 16 Καὶ Δανιὴλ ἤξιωσε τὸν βασιλεῖα ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ τῷ βασιλεῖ.

17 Καὶ εἰσῆλθε Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανία καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρία τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ὄμμα ἐγνώρισε. 18 καὶ οἰκτιρομένους ἐξήτουν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως ἂν μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλωνίους.

19 Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ εὐλόγησε τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ, 20 καὶ εἶπεν Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις αὐτοῦ ἔστι. 21 Καὶ αὐτὸς ἄλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, διδόνς σοφίαν τοῖς σοφοῖς, καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδῆσι σύνεσιν. 22 Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθεῖα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἔστι. 23 Σοὶ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἔξομολογῶμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δίνωμιν δέδωκάς μοι, καὶ ἐγνώρισάς μοι

12. X† (p. θυμῷ) πολλῶ. EFB† (p. ὀργῇ) πολλῇ. 13. A²: ἀπεκτείνοντο. 14. A: ἐξῆλθ. ἀνελεῖν. 15. AEF† (in.) Καὶ ἐπινθάνετο αὐτοῦ λέγων. AF† (p. ἀναιδῆς) αὐτῇ. AB¹: Ἐγνώρισε δὲ τὸ ὄμμα Ἀριώχ τῷ Δ. 16. AEF: Καὶ εἰσῆλθεν Δανιὴλ καὶ ἤξιωσε ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως. A: ἀναγγελεῖ τῷ βασιλεῖ. 17. E: Ἀαρ. x. τῷ Μισ. B¹: ἐγνώ. τὸ ὄμμα. 18. AE* (p. ὅπως) ἄν. 19. A¹: Τῷ δὲ (l. Τότε τῷ). A: ἠλόγ. 20. AF† (p. σύνεσις) καὶ ἡ

14. Prince de la milice. Chaldéen : « chef des gardes ». Septante : « chef cuisinier ». 15. Les Septante prennent le discours direct.

12 כָּל-קַבְלֵי הַדָּנָה מִלְפָּנָי בָּנִים וְקָצְרָה שְׂפִיָּא וְאָמַר לְהַוְבְּדָה לְכָל חַפְיָמַי 13 בְּבַל: וְדָתָא נְפָלְתָ וְחַפְיָמַי מִתְקַטְּלִין וּבְעֵי דְנִינְאֵל וְהַבְּרֹהִי לְהַתְקַטְּלָה:

14 בְּאֲדִין דְנִינְאֵל הַתִּיב עָטָא וְסַלְמָ לְאַרְיֹחַ רַב-טַבְחָיָא דִּי מִלְפָּנָי דִּי נִפְקָ לְקַטְּלָה לְחַפְיָמַי בְּבַל: עָנָה וְאָמַר לְאַרְיֹחַ שְׁלִיטָא דִּי-מִלְפָּנָי עַל-מַה דָּתָא מִהַחֲפָא מִן-קֶדָם מִלְפָּנָי אֲדִין 16 מִלְתָּא הוּדַע אַרְיֹחַ לְדִנְיָאֵל: וְדִנְיָאֵל עַל וּבְעֵי מִן-מִלְפָּנָי דִּי זְמַן וְנִתְּנָה לָהּ וּפְשָׂרָא לְהַחְוִיָּה לְמִלְפָּנָי:

17 אֲדִין דְנִינְאֵל לְבִרְתָּהּ אֵל וְלַחֲנִנְיָהּ מִשְׁאַל וְעֲזָרָהּ הַבְּרֹהִי מִלְתָּא הוּדַע: וְרַחֲמִין לְמַבְעָא מִן-קֶדָם אֵלֵּהּ שְׂמִיָּא עַל-רִזָּא דָּנָה דִּי לָא יְהוּבְדִין דְנִינְאֵל וְהַבְּרֹהִי עַם-שְׂפָרָא חַפְיָמַי בְּבַל:

19 אֲדִין לְדִנְיָאֵל בְּחֻזָּא דִּי-לִילְיָא רִזָּא גַלִּי אֲדִין דְנִינְאֵל בְּרַךְ לְאַלְהָ שְׂמִיָּא: עָנָה דְנִינְאֵל וְאָמַר לְהוּא שְׂמִיָּה דִּי-אַלְהָ מְבָרַךְ מִן-עֲלָמָא וְעַד-עֲלָמָא דִּי חֲבַמְתָּא וְגַבְרִיתָא דִּי-לָהּ הִיא: 21 הָיָא מִהַשְׁנָא עַד-נִינְאֵל וְזַמְנָא מִהַעֲדָה מְלָכִין וּמִתְקִים מְלָכִין יְהַב חֲבַמְתָּא לְחַפְיָמַי וּמִנְדַּע לִידְעֵי בִינָה: הָוּא גַּלְא עַמִּיקְתָּא וּמִסְתְּרָתָא יַדַּע מִהּ בְּחַשׁוּכָא וְנִהִירָא עִמָּה שְׂרָא: לָהּ אֵלֵּה אַבְהָתִי מִהוּדָא וּמִשְׁבַּה אֲנָה דִּי חֲבַמְתָּא וְגַבְרִיתָא יְהַבְתָּ לִּי וּבְעֵי

v. 16. בנ א ובעה. v. 17. פתח באותה. ונהויה ק.

23. E: Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἔξομ. X (pro δύν.): σύνεσιν. A¹EF: ἔδωκας. A† (a. ἐργ.) νῦν.

17. Ses compagnons. Septante : « ses amis ». 20. La force. Septante : « l'intelligence ». 21. Les royaumes. Septante : « les rois ».

I. Partie historique (I-VI). — 2° Daniel explique le songe de la statue (II).

12 Quo audito, rex in furóre et ira magna præcepit ut perirent omnes sapiéntes Babylónis. 13 Et egréssa senténtia, sapiéntes interficiébantur : quærebanturque Dániel et sócii ejus, ut perirent.

14 Tunc Dániel requisivit de lege atque senténtia ab Arioch príncipe militiæ regis, qui egréssus fuerat ad interficiéndos sapiéntes Babylónis. 15 Et interrogávit eum, qui a rege potestátém accéperat, quam ob causam tam crudélis senténtia a fácie regis esset egréssa. Cum ergo rem indicásset Arioch Daniéli, 16 Dániel ingrèssus rogávit regem ut tempus daret sibi ad solutió-nem indicándam regi.

17 Et ingrèssus em domum suam, Ananiæque et Misaéli et Azariæ sócii suis indicávit negótium : 18 ut quærerent misericórdiam a fácie Dei cœli super sacraménto isto, et non perirent Dániel et sócii ejus cum ceteris sapiéntibus Babylónis.

19 Tunc Daniéli mystérium per visionem nocte revelátum est : et benedixit Dániel Deum cœli, 20 et locútus ait : Sit nomen Dómini benedictum a sæculo et usque in sæculum : quia sapiéntia et fortitúdo ejus sunt. 21 Et ipse mutat témpora, et ætates : transfert regna, atque constituit : dat sapiéntiam sapiéntibus, et sciéntiam intelligéntibus disciplinam : 22 ipse revelat profúnda, et abscondita, et novit in ténebris constitúta : et lux cum eo est. 23 Tibi Deus patrum nostrórum confiteor, teque laudo : quia sapiéntiam et fortitúdinem dedisti mihi : et nunc os-

12 Ce qu'ayant entendu, le roi, en fureur, et dans une grande colère, ordonna que tous les sages de Babylone périraient. 13 Et, la sentence promulguée, les sages étaient mis à mort; et l'on cherchait Daniel et ses compagnons afin qu'ils périssent.

14 Alors Daniel s'informa de la loi et de la sentence auprès d'Arioch, prince de la milice du roi, qui était sorti pour faire mourir les sages de Babylone. 15 Et il lui demanda à lui qui avait reçu pouvoir du roi, pour quel motif une si cruelle sentence était émanée du roi. Lors donc qu'Arioch eut indiqué la chose à Daniel, 16 Daniel, étant entré, pria le roi de lui accorder quelque temps pour indiquer la solution au roi.

17 Et, étant entré dans sa maison, il fit part de la chose à ses compagnons Ananias, Misaël et Azarias, 18 afin qu'ils implorassent la miséricorde de la face du Dieu du ciel, au sujet de ce secret, et que Daniel et ses compagnons ne périssent point avec les autres sages de Babylone.

19 Alors le mystère fut découvert à Daniel dans une vision, durant la nuit; et Daniel bénit le Dieu du ciel, 20 et ayant parlé, il dit : « Que le nom du Seigneur soit béni d'un siècle jusqu'à un autre siècle, parce que la sagesse et la force sont à lui. 21 Et c'est lui qui change les temps et les âges, qui transfère les royaumes et les établit, qui donne la sagesse aux sages et la science à ceux qui comprennent l'instruction. 22 C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées, qui connaît ce qui se trouve dans les ténèbres, et la lumière est avec lui. 23 C'est vous, Dieu de nos pères, que je célèbre, c'est vous que je loue, parce que vous m'avez donné la sagesse et la force, et que vous m'avez

12. Le roi... ordonna que tous les sages de Babylone périraient. Cet ordre cruel est bien conforme à tout ce que l'on sait des mœurs de l'Orient et de Babylone.

13. Les sages étaient mis à mort (interficiébantur). D'après ces paroles on avait déjà commencé à exécuter la sentence du roi; au §. 24, Daniel demande que l'exécution ne soit pas continuée.

14. Arioch; en assyrien : Eriaku, signifie, d'après quelques-uns, serviteur du dieu Lune.

15. Émanée du roi; littéralement sortie de la face du roi. Cf. §. 19 (Glaire).

16. Lui accorder quelque temps. « Tempus postulat non quo tractatione et sagacitate mentis occulta perquireret, sed quo occultorum Dominum precare-

tur ». Saint Jérôme. 18. Dieu du ciel. Cette appellation de Dieu est fréquente dans les livres d'Esdras et de Néhémie, comme dans le livre de Daniel.

21. Qui transfère les royaumes et les établit. « Non ergo miremur, si quando cernimus, et regibus reges et regna succedere, quæ Dei gubernantur et mutantur, et finiuntur arbitrio. Causasque singulorum novit ille qui conditor omnium est, et sæpe malos reges patitur suscitari, ut mali malos puniant; simulque substendit et generali disputatione præparat auditorem, somnium quod vidit esse de mutatione et successione regnorum ». Saint Jérôme.

23. La sagesse et la force qui nous étaient nécessaires pour nous délivrer d'un si grand danger (Glaire).

I. Pars historica (I-VI). — 2^o Interpretatio somnii de statua (II).

ἀ ἠξιώσαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

24 Καὶ ἦλθε Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνίους, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνίους μὴ ἀπολέσης, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶ βασιλεῖ ἀναγγεῖλω. 25 Τότε Ἀριώχ ἐν σπουδῇ εἰσήγαγε τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὗρηκα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῶ βασιλεῖ ἀναγγεῖλει. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε τῷ Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπε· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστι σοφῶν, μάγων, ἑπαισιδῶν, Γαζαρητῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ. 28 ἄλλ' ἡ ἔστι θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισε τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου, τοῦτο ἔστι, 29 βασιλεῦ· Οἱ διαλογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέ σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ δὲ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὐσῇ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἐνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

31 Σὺ, βασιλεῦ, ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκῶν μία, μεγάλη ἢ εἰκῶν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσομις αὐτῆς ὑπερφερῆς, ἐστῶσα πρὸ προσώπου

24. X† (p. Καὶ) εὐθέως et (p. σύγκρ.) τῷ ὄραματος. B1: σύγκρισιν τοῦ βασιλέως. 26. A1: Βαλτάσαρ... * ὃ ἶδον (EFB1: ὃ εἶδον). 27. B1: βασιλ. καὶ λέγει τὸ ... ἐρωτᾷ. 28. A: ἄλλ' ἔστιν ὁ θεός. 29. AEF† (in.) Σὺ. A† (p. βασ.) ἐθεώρεις. 30. A*

23. La parole du roi. Septante : « la vision du roi ». 27. Les augures. Les Septante ont transcrit le mot Chaldéen au lieu de le traduire. 29. Septante : « ὁ roi, tes pensées sur ta couche

הוֹדַעְתָּנִי דִּי־בְעֵינָא מִפְּהַ דִּי־מַלְכָּא מַלְכָּא הוֹדַעְתָּנָא : כָּל־קַבְלָה דְּנִינְאֵל עַל־עַל־אַרְיֹחַ דִּי מִנֵּי מַלְכָּא לְהוֹבְדָא לְחַפְיָמִי כָּבֵל אֲזַל וְכֵן אָמַר־לָהּ לְחַפְיָמִי כָּבֵל אֲל־תְּהוֹבְדִי הָעֵלְלִנִּי קָדָם מַלְכָּא כִּי־וַפְשָׁרָא לְמַלְכָּא אַחְוָא : אֲדוּן אַרְיֹחַ כִּי־תְהוֹבְדָהּ תִּנְעַל לְדִנְיָאֵל קָדָם מַלְכָּא וְכֵן אָמַר־לָהּ דִּי־הַשְׁפַּחַת גְּבֹר מֶרְכָּבָהּ דִּי יְהוּדָא דִּי פְשָׁרָא לְמַלְכָּא יְהוּדָע : עֵנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְדִנְיָאֵל דִּי שְׂמָהּ בְּלִשְׁתִּי אֲצַר הַאֲתִיָּהּ כִּי־הִלְ לְהוֹדַעְתָּנִי חֲקִמָא דִּי־חַוִּית וַפְשָׁרָהּ : עֵנָה דִּנְיָאֵל קָדָם מַלְכָּא וְאָמַר רַחֲמֵי דִי־מַלְכָּא שְׂאֵל לָא חַפְיָמִין אֲשַׁפִּין חַרְטֻמִּין גְּזָרִין יִכְלִין לְהַחְוִיָּה לְמַלְכָּא : בְּרַם אִתִּי אֵלֶּה בְּשִׁמְיָא גְּלָה רִזִּין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבִי־כְנַעַר מַה־דִּי לְהוּא בְּאַחְרֵי־יְוִמֵיָא חֲלָמָהּ וְחֻזִּין רַאשָׁהּ עַל־מִשְׁפַּכָּהּ דְּנָה הוּא : אֲנַתָּה מַלְכָּא רַעֲיוֹנָהּ עַל־מִשְׁפַּכָּהּ סִלְקוּ מַה־דִּי לְהוּא אַחְרֵי דְּנָה וְגַלְא רִזִּיָא הוֹדַעְתָּהּ מַה־דִּי לְהוּא : וְאֵנָה לָא בְּחַקְמָהּ דִּי אִתִּי בִּי מִן־פְּלִי־חֵיָא רַחֲמֵי דְּנָה גְּלִי לִי לְהֵן עַד־דְּבַרְתָּ דִּי פְשָׁרָא לְמַלְכָּא יְהוּדָעוֹן וְרַעֲיוֹנֵי לְכַבְּהָ תִּנְדָּע : אֲנַתָּה מַלְכָּא חֻזָּה תְּהוֹרָתָּ וְאֵלֶּוּ צְלָם חַד שְׂגִיָא צְלָמָא דַּכֵּן רַב וְזוּרָה

v. 24. ב'נ' א' בח' ק' v. 25. ב'נ' א' בקמ' v. 29. ב'נ' א' ב'ת' ה' ib. ב'ת' א' v. 26. ה' ר' v. 27. ב'נ' א' בדג' ib. ב'ת' א' v. 31. ה' ר'

(p. pr. ἐμοὶ) δὲ. A1* τῆτο. B1: γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ. 31. A1: ὄψεις (l. πρόσομις; E: ὄψεις).

se porterent sur ce qui doit arriver après le temps présent ». 31. Considérable par la hauteur. Chaldéen : « d'une splendeur extraordinaire ».

I. Partie historique (I-VI). — 2^o Daniel explique le songe de la statue (II).

tendisti mihi quæ rogávimus te, quia sermónem regis aperuisti nobis.

24 Post hæc Dániel ingræssus ad Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapiéntes Babylónis, sic ei locútus est : Sapiéntes Babylónis ne perdas : intróduc me in conspéctu regis, et solutiónem regi narrábo. 25 Tunc Arioch festinus introduxit Daniélem ad regem, et dixit ei : Inveni hóminem de filiis transmigratiónis Juda, qui solutiónem regi annúntiet.

26 Respondit rex, et dixit Daniéli, cujus nomen erat Baltássar : Putásne vere potes mihi indicáre sómnum quod vidi, et interpretatiónem ejus?

27 Et respóndens Dániel coram rege, ait : Mystérium quod rex interrogat, sapiéntes, magi, arioli, et arúspices néqueunt indicáre regi.

28 Sed est Deus in celo revelans mystéria, qui indicávit tibi rex Nabuchodonosor, quæ ventúra sunt in novissimis tempóribus. Sómnum tuum, et visiões cápitis tui in cubili tuo hujuscémodi sunt : 29 Tu rex cogitáre cœpisti in strato tuo, quid esset futúrum post hæc : et qui revelat mystéria, osténdit tibi quæ ventúra sunt. 30 Mihi quoque non in sapiéntia, quæ est in me plus quam in cunctis vivéntibus, sacraméntum hoc revelátum est : sed ut interpretatió regis manifestá fieret, et cogitatiónes mentis tuæ scires.

31 Tu rex vidébas, et ecce quasi státua una grandis : státua illa magna, et státua sublimis stabat contra

24. La solution; l'éclaircissement qu'il demande. 25. J'ai trouvé un homme. Arioch n'avait pas cherché Daniel, mais il ne s'en attribue pas moins le mérite de l'avoir trouvé. 26. Baltassar. Voir plus haut la note sur 1. 7. 27. Les mages, les devins et les augures, sont les diverses classes de magiciens qu'on distinguait à Babylone où la divination était si pratiquée. 28. Les derniers temps, dans l'Ancien Testament, et surtout dans le style des prophètes, désignent ordinairement l'avènement du Messie, et l'établissement de son règne. Cf. Isaïe, II, 2. — Les visions... sont la même chose que votre songe. — L'expression vision de la tête, familière à Daniel, veut dire vision qui ne vient pas dans l'esprit par la vue des

montré maintenant ce que nous vous avons demandé, puisque vous nous avez révélé la parole du roi ».

24 Après cela, Daniel étant établi pour perdre les sages de Babylone, il lui parla ainsi : « Ne perdez point les sages de Babylone; introduisez-moi en présence du roi, et je donnerai la solution au roi ». 25 Alors Arioch, se hâtant, introduisit Daniel auprès du roi, et lui dit : « J'ai trouvé un homme d'entre les fils de la transmigration de Juda, lequel donnera au roi la solution ».

26 Le roi répondit, et dit à Daniel, dont le nom était Baltassar : « Penses-tu que tu peux véritablement dire mon songe, et son interprétation ? »

27 Et répondant, Daniel dit devant le roi : « Le mystère sur lequel le roi m'interroge, les sages, les mages, les devins et les augures ne peuvent le découvrir au roi. 28 Mais il est un Dieu dans le ciel qui révèle les mystères et qui vous a montré, roi Nabuchodonosor, les choses qui doivent arriver dans les derniers temps. Votre songe et les visions de votre tête dans votre lit sont de cette sorte : 29 Vous, ô roi, vous avez commencé à penser dans votre lit ce qui devait arriver dans la suite, et celui qui révèle les mystères vous a montré les choses à venir. 30 A moi aussi ce secret m'a été révélé, non par une sagesse qui est en moi plus qu'en tous les êtres vivants, mais afin que l'interprétation devint manifeste pour le roi, et que vous connussiez les pensées de votre esprit.

31 » Vous, ô roi, vous voyiez, et voilà comme une grande statue; et cette statue grande et considérable par la hauteur, se tenait debout devant vous

objets extérieurs, mais qui est formée uniquement dans le cerveau (Glaire). 29. Vous avez commencé à penser... ce qui devait arriver dans la suite. Le roi de Babylone, arrivé au comble de la grandeur, faisait de vastes projets d'avenir. 30. Afin que l'interprétation devint manifeste et certaine, la révélation du songe ne pouvant venir que de Dieu. 31. Cette statue grande et considérable. Ses dimensions devaient être colossales pour avoir frappé l'imagination de Nabuchodonosor accoutumé à contempler dans son palais des statues d'une hauteur extraordinaire.

I. Pars historica (I-VI). — 2° Interpretatio somnit de statua (II).

σου, καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερά. 32 Εἰκὼν ἧς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦν χρυσοῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροῖ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοῖ, 33 αἱ κνήμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδηροῦν, καὶ μέρος δέ τι ὀστράκινον. 34 Ἐθεαροῖς ἕως ἀπεσχίσθη λίθος ἐξ ὄρους ἀνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξε τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοῖς πόδας τοῦς σιδηροῦς καὶ ὀστράκινους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος. 35 Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰςάπαξ τὸ ὀστράκον, ὁ σίδηρος, ὁ χαλκός, ὁ ἀργυρος, ὁ χρυσοῦς· καὶ ἐγένετο ὡσεὶ κοινοροτὸς ἀπὸ ἀλωνος θειριῆς· καὶ ἐξῆρον αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς. Καὶ ὁ λίθος ὁ πατάσας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσε πᾶσαν τὴν γῆν. 36 Τοῦτό ἐστι τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνάπιον τοῦ βασιλέως.

37 Σὺ, βασιλεῖ, βασιλεὺς βασιλέων, ὃ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταίαν καὶ ἐντιμον ἔδωκεν 38 ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων· θηρία τε ἀγροῦ, καὶ πετεινὰ οὐρανοῦ, καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ κατέστησέ σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἡ χρυσοῦ. 39 Καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἕτέρα ἡττων σου, καὶ βασιλεία τρίτη, ἣτις ἐστὶν ὁ χαλκός, ἡ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς, 40 καὶ βασιλεία τετάρτη, ἣτις ἐστὶ ἰσχυρὰ ὡς σίδηρος. Ὅν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτύνει καὶ δαμάσει. 41 Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μὲν τι ὀστράκινον, μέρος δέ τι

32. A* (in.) Ἡ. A1EF (pro χρυσῶ) : καθαρῶ. 33. X† (ab in.) καὶ et (p. πόδ.) αὐτῆς. B1* μὲν. A1* (p. σιδῆρ.) καὶ. X* δε. B1* δε τι. 34. AE† (p. ξως) δ (X: στῶ). A1 (pro ἀπεσχίσθη) : ἐτμήθη (EF: ἀπετμήθη). B1* αὐτοῦς 35. A: ὁ σιδ. τὸ ὀστρ. A1EF: ἐγένοντο (l. ἐγένετο). X: ἐξῆρ. αὐτῶς (B1* αὐτὰ) ... εἰκ. ἐγένετο. F: εἰς ὄρος. 38. F (pro στῶ) : ἐν ὃ. A1FB1* καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσης. B1* σε. 39. B1: ἐτ. βασ. A† (p. ἦτ. σε) ἣτις ἐστὶν ὁ ἀργυρος (F: ἦ ἐστ. ὁ ἀργ.). A1F: τρίτη ἡ. 40. A1FB1* (p. τετάρτη) ἣτις. F: ἰσχυροτέρα. A1FB1† (a. σιδ.) ὁ ... : (pro δαμάσει) δαμάζει.

32. La poitrine. Les Septante ajoutent : « les mains ». 35. La cendre brûlante d'une aire d'été. Chaldéen et Septante: « la balle (Septante : la poussière) qui s'échappe d'une aire en été ».

32 וַיִּתֵּן קָאָם לְקַבְלָהּ וְרוּחָהּ דְּחִיל : הוּא צִלְמָא רֵאשִׁיהּ דִּי־דִּתְהָב טַב דְּחִדְוֵיהּ וְדִרְעוֹתֶיהּ דִּי כֹסֶף מְעוּתֵיהּ וְוִרְכָתֶיהּ דִּי נְחֹשֶׁת : שְׁקִדְוֵיהּ דִּי פְרוֹזֶל רַגְלֹתֶיהּ מִנְהוֹן 33 דִּי פְרוֹזֶל וּמִנְהוֹן דִּי חֹסֶף : חֲזֵה הַוִּית עַד דִּי הִתְפָּרַת אֲבָן דִּי־לֹא בִידוֹן וּמַחַת לְצִלְמָא עַל־רַגְלֹתֶיהּ דִּי פְרוֹזֶל לְהוֹסְפָא וְהִתְקַת הַמּוֹן : בְּאִתְּוֹן דְּקִי כְחֵדָה פְרוֹזֶל חֹסֶף נְחֹשֶׁת פְּסָפָא וְדִתְבָא וְהוּוּ פְעוּר מִן־אֲדִרְי־קִיט וְנִשְׂא הַמּוֹן רִיחָא וְכָל־אֲתֵר לֹא־הִשְׁתַּכַּח לְהוֹן וְאֲבָנָא : דִּי־מַחַת לְצִלְמָא הוֹת לְטוּר רַב וּמְלָאֵת כָּל־אֲרֵעָא : דִּנְהַ חֲלָמָא וּפְשָׁרָה נֹאמֵר קְדָם־מַלְכָא :

37 אַנְתָּהּ מַלְכָּא מַלְכָּא מַלְכֵי דִּי אֲלֵהּ שְׂמִיָּא מַלְכוּתָא חֹסְנָא וְתַקְפָּא וְיַקְרָא יְהִיב־לָהּ : וּבְכָל־דִּי דְאֲרִיּוֹן בְּנִי־אֲנִישָׂא חִיּוֹת בְּרָא וְעוֹף־שְׂמִיָּא יְהִיב בִּידָהּ וְהַשְׁלִטָּהּ בְּכָל־הוֹן אַנְתָּהּ הוּא רֵאשִׁיהּ דִּי דִּתְבָא : וּבְתַרְתָּהּ תַקְוִים מַלְכוּ אֲחֵרִי אֲרֵעָא מִנְהּ וּמַלְכוּ תְלִיתֵיָאֵת אֲחֵרִי דִּי מְנַשָּׂא דִּי תְשַׁלֵּט בְּכָל־אֲרֵעָא : וּמַלְכוּ רִבִיעִיָּא תְהוּוּא תַקִּיפָה כְּפְרוֹזֶלָא כָּל־קַבְלָא דִּי פְרוֹזֶלָא מְהַדֵּק וְהַשְׁלֵל כָּל־אֲרֵעָא וְדִי־מַרְעֵע כָּל־אֲלִין תַדְק וְדִי־חִיּוֹתֶיהּ רַגְלֵיָא וְאֲצַבְעֵתָא

v. 32. בנ"א דגוש ib. בנ"א בפתח ib. 33. bis יתיר ו' ib. יתיר ה' v. 37. יתיר ה' v. 38. דוירון ק' ib. יתיר א' v. 39. בנ"א במקמ' ib. נ"א כתיב תליתויא וקרי תליתויא v. 40. רביעאה ק' v. 40.

37. Septante : « toi, ô roi, (tu es) le roi des rois, à qui le Dieu du ciel a donné un empire puissant, fort et glorieux ». 38. Les oiseaux du ciel. Les Septante ajoutent : « et les poissons de la mer ».

I. Partie historique (I-VI). — 2° Daniel explique le songe de la statue (II).

te, et intūitus ejus erat terribilis. 32 Hujus stātuae caput ex auro optimo erat, pectus autem et brachia de argēto, porro venter et fēmora ex ære : 33 tibiæ autem ferreæ : pedum quædam pars erat ferrea, quædam autem fictilis. 34 Vidēbas ita, donec abscissus est lapis de monte sine manibus : et percussit stātuum in pedibus ejus ferreis et fictilibus, et comminuit eos. 35 Tunc contrita sunt pariter ferrum, testa, æs, argentum et aurum, et redacta quasi in favillam æstivæ areæ, quæ rapta sunt vento : nullusque locus inventus est eis : lapis autem, qui percussus erat stātuum, factus est mons magnus, et implevit universam terram : 36 hoc est somnium : interpretatiōnem quoque ejus dicemus coram te, rex.

37 Tu rex regum es : et Deus cœli, regnum, et fortitudinem, et imperium, et gloriā dedit tibi : 38 et omnia in quibus habitant filii hominum, et bēstie agri : volucres quoque cœli dedit in manu tua, et subditioe tua universa constituit : tu es ergo caput aureum. 39 Et post te consurget regnum aliud minus te argenteum : et regnum tertium aliud, æreum, quod imperabit universæ terræ. 40 Et regnum quartum erit velut ferrum : quomodo ferrum comminuit et domat omnia, sic comminuet et conteret omnia hæc. 41 Porro quia vidisti pedum, et digitorum

et son regard était terrible. 32 La tête de cette statue était d'or très pur ; mais la poitrine et les bras d'argent ; et le ventre et les cuisses d'airain ; 33 mais les jambes de fer ; une partie des pieds était de fer, mais l'autre d'argile. 34 Vous voyiez ainsi, jusqu'à ce qu'une pierre fut détachée de la montagne sans les mains d'aucun homme, et elle frappa la statue dans ses pieds de fer et d'argile, et elle les mit en pièces. 35 Alors furent brisés ensemble le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la cendre brûlante d'une aire d'été ; et ils furent emportés par le vent ; et il ne se trouva aucun lieu pour eux ; mais la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. 36 Voilà le songe ; son interprétation, nous la dirons aussi devant vous, ô roi. 37 » C'est vous qui êtes le roi des rois ; et le Dieu du ciel vous a donné le royaume, et la force, et l'empire, et la gloire, 38 et tous les lieux dans lesquels habitent les fils des hommes et les bêtes de la campagne ; il a mis aussi les oiseaux du ciel en votre main, et sous votre puissance il a établi toutes choses ; c'est donc vous qui êtes la tête d'or. 39 Et après vous s'élèvera un royaume moindre que vous, un royaume d'argent, puis un autre, un troisième royaume d'airain, qui commandera à toute la terre. 40 Et le quatrième royaume sera comme le fer : de même que le fer brise et dompte toutes choses, de même il brisera et réduira en poudre tous ces autres royaumes. 41 Mais parce que vous avez vu qu'une partie des pieds et des doigts des pieds

35. Comme la cendre brûlante d'une aire d'été ; toute autre traduction ferait évidemment violence au texte de la Vulgate (Quasi in favillam æstivæ areæ). Quant au terme chaldéen hour, qui peut très bien signifier les ordures qui restent sur l'aire, après qu'on a battu les grains, rien n'empêche de supposer qu'on brûlait ces ordures, dont la cendre était emportée par le vent, et que c'est à cela que fait allusion l'écrivain sacré (Glaire). 37. Le roi des rois ; Nabuchodonosor avait soumis plusieurs rois à son empire. 38. Les fils des hommes... ; expression poétique, signifiant simplement les hommes. 39. Un royaume moindre... ; c'est le royaume Médo-Perse fondé par Cyrus, et qui fut moindre en effet que l'empire de Nabuchodonosor par l'étendue et la puissance. — Un troisième royaume, l'empire des Grecs, fondé par Alexandre le Grand. 40. Le quatrième royaume, l'empire romain, qui brisa et mit en poudre tous les royaumes qui subsistaient avant lui dans l'Europe, dans l'Afrique et dans l'Asie antérieure. 41-43. Tout ceci regarde le dernier âge de l'empire romain depuis Auguste. L'ancienne vigueur de la

I. Pars historica (I-VI). — 2° Interpretatio somnii de statua (II).

σιδηροῦν, βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίζης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὀστράκῳ. 42 Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δὲ τι ὀστράκινον μέρος τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον. 43 Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὀστράκῳ, συμμειγῆς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνεται μετὰ τοῦ ὀστράκου. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν, ἣτις εἰς τοὺς αἰῶνας οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῶ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται λεπυνεῖ καὶ λιμῆσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὐτὴ ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας. 45 Ὅν τρόπον εἶδες, ὅτι ἀπὸ ὄρου ἐτήθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνε τὸ ὀστράκον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισε τὰ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. Καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἐπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύνησε, καὶ ματαὰ καὶ εὐωδίας εἶπε σπεῖσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Δανιὴλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστι θεὸς θεῶν, καὶ κύριος τῶν βασιλέων, ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἠδυνάσθη ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιὴλ, καὶ δόματα μεγάλα καὶ πολλὰ ἔδωκεν αὐτῷ,

41. A† (p. ὀστρ.) κεραμίον. X† (in f.) πλήνω. 42. A†: ἐπ' (l. ἀπ'). 43. X† (ab in.) Καὶ et (p. ὀστρ.) τῷ πλήνω. A†: προσκολλώμενος. A† (pro μετὰ τῷ ὀστρ.): τῷ ὀστράκῳ. 44. (A†?) E (pro βασιλέων): βασιλείων. A (pro τῆς αἰῶνας): τὸν αἰῶνα. A† (p. λεπτ.) δὲ. 45. A: (l. εἶδες) ἴδες. 46. A†FB†: ματαὰ (l. ματαά). X: εὐωδίας. A²† (p. εὐωδ.) καὶ. 47. AF† (p. κύριος) τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς. A¹* (a. ἀποκαλ.) ὁ (FB†: καὶ) ...: ἐδυνήθη (EFB†: ἠδυνήθη). 48. A: πολλ. κ. μεγάλα.

41. Chaldéen : « et si tu as vu les pieds et les or- teils en partie d'argile de potier et en partie de fer, c'est que ce sera un royaume divisé, mais il y aura en lui quelque chose de la solidité du fer, selon ce

מִמֶּהוּן חֶסֶף דִּיר־פֶּהָר וּמִמֶּהוּן פְּרֹזֶל מַלְכוּי פְּלִיגָה תְּהִיָה וּמִן־נִצְבָּתָא דִּיר־פְּרֹזֶלָא לְהֹאֲבִיָּה פֶּל־קַבֵּל דִּיר הַזֵּיתָה 42 פְּרֹזֶלָא מְעַרְבַּ בְּחֶסֶף טִינָא: וְאַצְפֵּלֶת רַגְלָא מִמֶּהוּן פְּרֹזֶל וּמִמֶּהוּן חֶסֶף מִן־קֶצֶת מַלְכוּתָא תְּהִיָה תְּקִיפָא וּמִמֶּהוּן 43 תְּהִיָה תְּבִירָה: דִּיר הַזֵּיתָה פְּרֹזֶלָא מְעַרְבַּ בְּחֶסֶף טִינָא מִתְעַרְבִּין לְהִוּן בְּזַרְעֵ אֲנָשָׁא וְלֹא־לְהִוּן דְּבָקִין דְּנָה עַם־דְּנָה הָאֵלֵּיךְ פְּרֹזֶלָא לָא מִתְעַרְבַּ 44 עִם־חֶסֶף: וּבְיוֹמֵיהוּן דִּיר מַלְכָּיָא אַפְּוֹן וְקִים אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא מַלְכוּי דִּיר לְעֲלָמִין לָא תִתְחַבֵּל וּמַלְכוּתָהּ לְעַם אַחֲרֹן לָא תִשְׁתַּבֵּק תִּדַּק וְחֶסֶף פֶּל־אֲלוֹן מַלְכוּתָא וְהִיא תְּקִים לְעֲלָמִיָּא: 45 פֶּל־קַבֵּל דִּיר־הַזֵּיתָה דִּיר מִשְׁרָא אֲתַגְזִירֶת אֲבָן דִּיר־לָא בִידֵין וְהִדְקַת פְּרֹזֶלָא נִחְשָׂא חֶסֶף פֶּסֶפָא וְדִהֲבָא אֱלֹהֵי רַב הִוְדַע לְמַלְכָּא מַה דִּיר לְהֹוֹא אַחֲרֵי דְנָה וַיִּצְיִב חֲלָמָא וּמִהִימֵן פִּשְׁרָה: 46 בְּאֲדֹן מַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נִפְלַע עַל־אֲנַפְרֵהוּ וּלְדַנְיָאֵל סִגְדָּ וּמִנְהֵה וּנְיַחֲהוּן 47 אֲמַר לְנַפְכָּה פֹּה: עֵנָה מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל וְאֲמַר מִן־קֶשֶׁט דִּיר אֱלֹהֵיךְ הִיא אֱלֹהֵי אֲלֵתִין וּמִרָא מַלְכוּי וּגְלָה רִזּוֹן דִּיר 48 וּבְלֵת לְמַגְלָא רִזָּא דְנָה: אֲלוֹן מַלְכָּא לְדַנְיָאֵל רַבִּי וּמִתְנֵן רַבְרָבֵן שְׁגִיָּאֵן

v. 41. bis ו יתיר ו
v. 42. בנ' א בפחה ib. bis ו יתיר ו
ib. בפחה בא' סה
v. 43. ק וירי ק
v. 45. בנ' א בח' ק

que tu as vu le fer mêlé avec l'argile ». 42. Brisé. Chaldéen : « fragile ». 46. Des hosties et de l'encens. Chaldéen : « des oblations et des parfums ».

I. Partie historique (I-VI). — 2° Daniel explique le songe de la statue (II).

partem testæ figuli, et partem férream : regnum divisum erit, quod tamen de plantario ferri oriétur, secundum quod vidisti ferrum mistum testæ ex luto. 42 Et digitos pedum ex parte férreos, et ex parte fictiles : ex parte regnum erit sólidum, et ex parte contritum. 43 Quod autem vidisti ferrum mistum testæ ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhærebunt sibi, sicuti ferrum misceri non potest testæ. 44 In diébus autem regnórum illórum, suscitábit Deus cœli regnum, quod in ætérnum non dissipábitur, et regnum ejus álteri pópulo non tradétur : comminuet autem, et consumet univérsa regna hæc : et ipsum stabit in ætérnum. 45 Secundum quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine mánibus, et comminuit testam, et ferrum, et æs, et argéntum, et aurum, Deus magnus osténdit regi quæ ventúra sunt póstea : et verum est sómniurn, et fidélis interpretátio ejus.

Interpretatio somnii sequitur.

Dan. 11, 17. Is. 45, 9. Lam. 4, 2.

Luc. 2, 1. Mat. 3, 2. Dan. 7, 27. Hebr. 12, 28. Mich. 4, 7. Luc. 1, 32-33. Is. 60, 12. 1 Cor. 15, 24.

Mat. 2, 4. Luc. 20, 18.

46 Tunc rex Nabuchodónosor cécidit in faciém suam, et Daniélem adorávit, et hóstias et incénsum præcépit ut sacrificárent ei. 47 Loquens ergo rex, ait Daniéli : Vere Deus vester Deus deórum est, et Dóminus regum, et revélans mystéria : quóniam tu potuísti aperire hoc sacraméntum. 48 Tunc rex Daniélem in sublíme extulit, et múnera multa

Honoratur Daniel.

Philip. 2, 10. Act. 10, 25, 26; 14, 13, 15. Ap. 22, 8-9.

Ex. 15, 11. Ps. 85, 8. Is. 42, 8. Tim. 6, 15.

Dan. 2, 6.

république romaine s'énervá sous le gouvernement des empereurs, représentés par les pieds de la statue (Glaire).

43. Des alliances humaines. Les commentateurs ne sont pas d'accord sur l'interprétation de ces alliances. « Par ces alliances humaines, dit Vatable, Daniel entend des nations nombreuses et diverses, comme s'il disait : cet empire romain admettra dans son sein des hommes de nations nombreuses et diverses, mais il n'y aura pas entre eux d'amitié solide. »

44. Un royaume qui jamais ne sera détruit. Ce royaume éternel est celui du Messie qui prit naissance sous Auguste, le premier empereur des Romains, et qui n'a jamais passé au pouvoir d'un autre peuple (Glaire).

45. Une pierre fut détachée de la montagne sans les mains d'aucun homme. C'est Jésus-Christ, né

était d'argile, et une partie de fer, le royaume sera divisé, quoiqu'il tirera son origine du fer, selon que vous avez vu le fer mêlé à l'argile fangeuse. 42 Et comme vous avez vu les doigts des pieds, en partie de fer, et en partie d'argile fangeuse, le royaume sera en partie affermi, et en partie brisé. 43 Et, parce que vous avez vu le fer mêlé avec l'argile, ils se mêleront, il est vrai, par des alliances humaines; mais ils ne s'uniront pas, comme le fer ne peut se mêler avec l'argile. 44 Mais dans les jours de ces royaumes, le Dieu du ciel suscitera un royaume qui jamais ne sera détruit, et son royaume ne sera pas donné à un autre peuple; or il mettra en pièces et consumera tous ces royaumes; et il subsistera lui-même éternellement. 45 Selon que vous avez vu qu'une pierre fut détachée de la montagne sans les mains d'aucun homme, et qu'elle mit en pièces l'argile et le fer, et l'airain et l'argent, et l'or, le grand Dieu a montré au roi les choses qui doivent arriver dans la suite; et véritable est le songe, et fidèle son interprétation ».

46 Alors le roi Nabuchodonosor tomba sur sa face, adora Daniel, et ordonna qu'on lui offrît des hosties et de l'encens. 47 Parlant donc, le roi dit à Daniel : « Véritablement votre Dieu est le Dieu des dieux, et le Seigneur des rois; et il révèle les mystères, puisque toi, tu as pu découvrir ce secret ». 48 Alors le roi éleva Daniel en honneur et lui fit de nombreux et de grands pré-

d'une vierge, et qui a établi son royaume sur la terre sans le concours d'aucune puissance humaine. Il a frappé les pieds du colosse, c'est-à-dire de l'empire idolâtre des Romains.

46. Adora Daniel comme le représentant du vrai Dieu : Daniel n'accepte cet hommage que pour le reporter à Dieu. — Qu'on lui offrît des hosties et de l'encens comme à un dieu.

47. Le Dieu des dieux, non le Dieu unique. Nabuchodonosor ne confesse pas sa croyance au seul vrai Dieu, il reconnaît seulement que le Dieu de Daniel est supérieur à tous les dieux de sa nation, dont il garde le culte, identifiant peut-être le dieu de Daniel au dieu suprême des Chaldéens Hou, « le premier et unique principe d'où dérivent tous les autres dieux, dont le nom signifie le Dieu par excellence ». Fr. Lenormant, La Magie chez les Chaldéens, p. 103.

BIBLIOTECA OLIVIANA